|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ИЗЛУЧАЮЩИЙ РАДОСТЬ И СВЕТ Олег Векленко о Рене Ваннере | Strahlt Freude und Licht aus | Radiating Joy and Light |
| Впервые я увидел Рене и познакомился с ним еще в прошлом веке, где-то в 90-х, когда он нежданно-негаданно появился в Харькове со своей дочерью, Вереной. Она, в то время студентка одного из киевских университетов, знала язык и неплохо ориентировалась в нашем, очень непривычном для западного человека мире. В каком-то смысле, Верена была для своего отца не только переводчиком, но и сталкером, проводником в неведомый мир украинских плакатистов. | Das erste Mal dass ich Rene sah und ihn kennenlernte war noch im letzten Jahrhundert, in den 90er Jahren, als er ganz unerwartet in Kharkov mit seiner Tochter Verena auftauchte.  Sie studierte zu der Zeit an einer Kiewer Universität, sprach russisch und bewegte sich nicht schlecht in unserer für westliche Menschen sehr ungewöhnlichen Welt. In diesem Sinne war Verena für ihren Vater nicht nur eine Dolmetscherin, sondern erklärte und führte ihn in der unbekannten Welt ukraninischer Plakatisten herum. | I have met Rene for the first time in the last century, in the 90ies, when he appeared unexpetedly in Kharkov, together with his daughter Verena.  She was studying at one of the university of Kiev, spoke the language and did orient herself well in our world that was very unusual for western people.  In this sense she was not only translator for her father, but she was a guide and stalker for him in the unknown world of Ukrainian posterists. |
| Я помню, как они пришли ко мне в мастерскую, удивленно рассматривали оригиналы выставочных плакатов, добротно сделанные гуашевыми красками на орголите, долго расспрашивали о Чернобыле, где мне пришлось побывать в мае-июне 86-го, самые «горячие» месяцы катастрофы. | Ich erinnere mich, wie die zwei in mein Atelier kamen, staunend die Originale von Ausstellungsplakaten anschauten, die mit Guache Farben auf Hartfaserplatte gemalt waren. Sie stellten viele Fragen über Tschernobyl, wo ich mich im Mai/Juni 86 aufhielt, in den „heissesten“ Monaten der Katastrophe. | I remember how the two of them came into my studio, amazed by the originals of the posters of the exhibition, painted with guache on hardboard. They asked many questions about Tchernobyl, where I happened to be in mai/june 86, the “hottest” months of the catastrophy. |
| Под конец визита Рене заинтересовали тиражные оттиски советских политических плакатов, которые валялись у меня где попало и служили, в основном, своей оборотной стороной для рисования эскизов или в качестве одноразовой скатерти на запачканном краской столе.  Эти плакаты печатались на качественной белой бумаге, стоили дешево и еще недавно в изобилии продавались в специальных отделах книжных магазинов. Рене выбрал себе несколько листов и был несказанно счастлив. А я остался в смятении и полнейшем недоумении, когда за такое «богатство» получил от странного коллекционера целых 20 долларов! По тем временам – немалые деньги. | Gegen Schluss des Besuches interessierte sich Rene für Abdrucke sowjetischer politischer Plakate, die bei mir überall herumlagen, vor allem, um auf ihrer Rückseite Entwürfe zu zeichnen oder als Einwegtischdecken über dem farbverschmutzten Tisch.  Diese Plakate waren auf gutem weissen Papier gedruckt, kosteten sehr wenig und wurden noch vor kurzem in grosser Fülle in speziellen Abteilungen von Buchläden verkauft.  Rene suchte sich einige Blätter aus und war unglaublich glücklich. Und ich selbst war aufgewühlt und völlig verwirrt, als ich für diese „Reichtümer“ von dem Sammler aus dem Ausland erst noch 20 Dollars erhielt! In dieser Zeit war das nicht wenig Geld. | At the end of their visit, Rene detected some prints of sovjet political posters that were scattered everywhere, mainly to draft on their back, or as disposable tablecloth to cover the table spilled with color.  These posters were printed on good white paper, cost very little and were sold in big amounts in special departments of bookstores.  Rene selected a couple of copies and was incredibly happy. And I myself remained in turmoil and utter bewilderment as I even received 20 dollars from the collector from abroad for this wealth! These days, this was not little money. |
| Впоследствии мои коллеги из Киева, Москвы, Питера еще не раз рассказывали мне о необычном швейцарце-коллекционере, посещавшем их мастерские. К началу 2000-х Рене Ваннер был широко известен в среде европейских дизайнеров дружеским расположением, любознательностью, уникальными энциклопедическими знаниями в плакатной сфере. | Anschliessend erzählten mir meine Kollegen aus Kiew, Moskau, St. Petersburg nicht nur einmal von diesem ungewöhnlichen Schweizer Sammler, der sie in ihren Ateliers besucht hatte.  Anfang 2000 war Rene Wanner weithin bekannt unter den europäischen Designern als freundlicher, neugieriger und mit einzigartigem enzyklopädischem Wissen über Plakate ausgestatteter Mensch. | Afterwards, my colleagues from Kiew, Moscow, St.Petersburg told me not once of this unusual swiss collector that had visited them in their studios as well.  In the beginning of 2000, Rene was widely known amongst European designers as a friendly, curious person, equipped with unique encyclopedic knowhow about posters. |
| Мы часто обращались к нему по интернету с разными вопросами, касающимися плакатов, дизайнеров, и всегда, практически мгновенно, получали исчерпывающие ответы, подсказки или советы. Иногда я встречал Рене на выставках в разных странах, и каждый раз мы долго беседовали на самые разные темы, но больше всего, конечно, говорили о плакатах. | Wir hatten uns häufig übers Internet mit ihm unterhalten, über verschiedene Fragen betreffend Plakate, Designer, und erhielten immer fast augenblicklich ausführliche Antworten, Tips oder Ratschläge.  Manchmal traf ich Rene auf Ausstellungen in verschiedenen Ländern, und jedes Mal unterhielten wir uns lange über verschiedene Themen, aber, natürlich, sprachen wir vor allem über Plakate. | I often discussed with him online about various questions on posters and designers and always received almost immediately extensive responses, tips or advice.  Sometimes I met Rene in exhibitions in different countries, and each time we conversed about various topics, but of course we talked mainly about posters. |
| Однажды мы случайно встретились на ежегодной выставке плаката во Франции, в Шомоне, куда меня пригласили в качестве члена жюри. Я обрадовался и тут же предложил Рене пойти со мной на банкет для гостей и жюри, который вот-вот должен был начаться. | Einmal trafen wir uns zufällig in der jährlichen Plakatausstellung in Chaumont (Frankreich), wo ich als Jurymitglied eingeladen war. Ich freute mich und schlug Rene sofort vor, mit mir and Banket für Gäste und Jury zu kommen, das gerade anfangen sollte. | At some point we met coincidentally in the yearly poster exhibition in Chaumont, where I had been invited as member of the Jury. I was happy and asked Rene to join me for the banket of the guests and jury, that was about to start. |
| Он смутился, начал отказываться, придумывая разные предлоги: устал, одет неподходяще, совсем никого не знает... Мне пришлось чуть не силой затащить его в зал. А тут он, в своем скромном сером плаще, стареньком свитере, с невзрачным фотоаппаратом на шее, сразу же оказался в центре внимания, весь в рукопожатиях, улыбках и объятиях. | Es war ihm nicht recht, er begann, Entschuldigungen zu suchen: er wäre müde, unpassend gekleidet, er würde niemanden kennen... ich musste ihn fast zwingen, mit mir in den Saal zu kommen.  Und da war er, in seinem bescheidenen grauen Mantel, mit einem alten Pullover, eine unscheinbare Kamera um den Hals, wurde sofort zum Mittelpunkt der Aufmerksamkeit, erhielt Handschläge, Lächeln und Umarmungen. | He was embarrassed, started to find excuses: he would be tired, not dressed appropriately, wouldnt know anyone...I almost had to force him to come to the place with me. And there he was, in his humble grey cloak, an old sweater and his unpretentious camera around his neck – but immediately in the center of attention, receiving handshakes, smiles and hugs. |
| Оторвавшись на секунду от непрерывных бесед, он время от времени спрашивал меня: «А ты знаешь вон того? А вот этого?». Я, естественно, не знал, а если и догадывался, то в жизни бы не решился подойти и заговорить со звездами такой величины. | Wenn er zwischendurch eine Sekunde Zeit hatte zwischen all den Gesprächen, fragte er mich immer wieder: Kennst Du den? Oder den da?  Ich kannte sie natürlich nicht, und wenn ich jemanden doch erkannte, dann wäre ich im Leben nicht auf die grossen Stars zugegangen und hätte mit ihnen gesprochen | If he found a second between the talks, he asked me from time to time: Do you know this person? And that one?  Of course I didn’t, and when I guessed someone, I would never in life approach the big stars and talk to them. |
| Рене тут же начинал представлять меня, рассказывать о нашей чернобыльской триеннале. Когда мы уходили, было уже поздно, и я поинтересовался, в каком отеле он остановился | Rene stellte mich allen vor und erzählte von unseren Tschernobyl-Triennalen.  Als wir uns auf den Heimweg machten, es war schon spät, wollte ich wissen, in welchem Hotel er schlafen würde. | Rene introduced me to everyone and told them about our Tchernobyl triennials. When we headed home, it was already late, I wanted to know which hotel he was in. |
| Ответ меня сразил: «А я ночую здесь, на автостоянке, прямо в машине». Необыкновенная скромность, теплота, дружественность, готовность помочь и поддержать всегда отличала этого улыбчивого человека. | Ich war erstaunt über die Antwort: „Ich schlafe gerade hier, auf dem Parkplatz, in meinem eigenen Auto“.  Diese ungewöhnliche Bescheidenheit, Wärme, Freundlichkeit, Hilfsbereitschaft und Unterstützung hat diesen lächelnden Menschen immer ausgezeichnet. | Surprisingly, he gave the answer: I stay right here on the car park, I am sleeping in my own car.  This unusual modesty, warmth, friendliness and readiness to help and support has always distinguished this smiling man. |
| В 2004 году Рене пригласил меня и Аню Шишкову (в то время она была менеджером триеннале «4-й Блок») в Швейцарию на «Базельскую неделю». Мы везли выставку плакатов, готовились к встречам и дискуссиям по поводу Чернобыля и очень волновались | 2004 hat Rene Anna Shishkova (sie war damals die Managerin der Triennale 4th Block) und mich in die Schweiz zur „Basler Woche“ eingeladen. Wir zeigten eine Plakatausstellung, bereiteten uns auf ein Treffen und Diskussion zu Tschernobyl vor und waren sehr aufgeregt. | In 2004, Rene invited Anna Shishkova (manager of the 4th block Triennial) and me to Switzerland to the “Basle weeks”. We showed a poster exhibition, prepared for a meeting and discussions around Tshernobyl, and we were very worried about it. |
| Он встретил нас в аэропорту. Улыбаясь, расспрашивая о чем-то, заботливо погрузил наши вещи в свой старенький «Форд», и с этой минуты мы успокоились, понимая, что с Рене Ваннером у нас все будет хорошо | Er hat uns am Flughafen abgeholt. Lächelnd hat er uns etwas gefragt und lud unser Gepäck sorgfältig in seinen alten Ford, und in dieser Minute wurde uns klar, dass mit Rene Wanner zusammen alles gut kommen würde. | He met us at the airport. Smiling, he asked something and put our stuff carefully into his old Ford – in this minute it was clear to us that at the side of Rene Wanner, everything would turn out well for us. |
| Целую неделю Рене опекал нас, организовывал выставки, встречи, экскурсии, возил по своей прекрасной стране. Я постоянно чувствовал такую заботу и внимание, какую ни до, ни после этой поездки не вспомню | Eine ganze Woche lang betreute uns Rene, organisierte Ausstellungen, Treffen, Exkursionen, und fuhr mit uns in seinem wunderschönen Land herum.  Ich fühlte während der ganzen Zeit so eine Sorge und Aufmerksamkeit wie ich sie vor und nach dieser Reise nie gefühlt hatte. | For the whole week, Rene took care of us, he organized exhibitions, meetings, excursions and drove us around in his beautiful country. I felt all time so much care and attention that I did not ever feel before or after this trip. |
| Однажды мы с Сергеем Серовым, президентом Московской биеннале «Золотая пчела», обсуждали возможные кандидатуры членов международного жюри очередного «4-го Блока». Неожиданно вспомнили о нашем швейцарском друге, и тут Сергей сказал: «Вот, пригласи в жюри Ваннера – отличная кандидатура!». | Einmal hatte ich mit Sergej Serov, dem Präsidenten der Moskauer Biennale Goldene Biene über die Mitglieder der Jury für die nächste 4th block Biennale beraten.  Wir erinnerten uns an unseren Schweizer Freund, und Sergej vor schlug: „Lade den Wanner in die Jury ein – das wäre eine hervorragende Kandidatur!“ | Once I had some discussions with Sergej Serov (the president of the Moscow Golden Bee Biennial) about members for the jury of the next 4th block Biennial. We remembered our swiss friend, and Sergej suggested: “Lets invite Wanner for the jury – he would be a excellent candidate!” |
| Я немного сомневался, ведь он никогда до этого не участвовал в жюри такого ранга, но решил написать ему письмо. Рене, скромный, застенчивый по натуре человек, был в некотором смятении от нашего предложения и долго отказывался. Тем не менее, мы были настойчивы, и в конце концов получили согласие. | Ich war etwas skeptisch, da er noch nie vorher in einer Jury diesen Ranges gewesen war, aber ich beschloss, ihm einen Brief zu schreiben. Rene, bescheiden, und von Natur aus eine schüchterne Person, war von unserem Vorschlag hin und hergerissen und zögerte lange. Wir waren aber trotzdem hartnäckig, und schliesslich willigte er ein. | I was a bit sceptical as he had never been in a jury of this rank, but I decided to write him a letter. Rene, modest, and naturally shy was hesitant and did not accept for a long time. We were persevering though, and at the end he finally agreed. |
| И вот, весной 2006 года Рене Ваннер приехал к нам в качестве полноправного члена жюри вместе со знаменитыми дизайнерами – Санг-Су Аном (Южная Корея), Филом Рисбеком (США), Лоуренс Мадрель (Франция), Субратой Бхоумиком (Индия), Рут Клотзель (Бразилия), Юрием Сурковым (Россия) и Владимиром Лесняком (Украина). | Also kam Rene Wanner im Frühling 2006 als vollwertiges Jurymitglied zu uns, zusammen mit berühmten Designern: Sang-Su Ahn (Südkorea), Phil Risbeck (USA), Laurance Madrelle (Frankreich), Subrata Bhowmick (Indien), Ruth Klotzel (Brasilien), Yuri Surkov (Russland) und Vladimir Lesniak (Ukraine) | And this is how Rene Wanner came to us in spring 2006 as a full member of the jury, together with famous designers: Sang-Soo Ahn (South korea), Phil Risbeck (USA), Laurance Madrelle (France), Subrata Bhowmick (India), Ruth Klotzel (Brazil), Yuri Surkov (Russia) and Vladimir Lesniak (Ukraine) |
| Я до сих пор помню его содержательное выступление о реальной жизни плаката в условиях современного городского пространства. Он как-то нашел время пройтись по улицам города, сфотографировать наши убогие плакаты и дополнить свое выступление и презентацию конкретными харьковскими материалами. | Ich erinnere mich an seine aussagekräftige Präsentation über das wahre Leben eines Plakates im alltäglichen städtischen Raum. Er hat irgendwie Zeit gefunden, durch die Strassen der Stadt zu spazieren, unsere armseligen Plakate zu fotografieren und in seiner Präsentation konkrete Kharkover Beispiele zu zeigen. | Since then I remember his powerful presentation about the real life of a poster in the day to day urben room. Somehow he managed to find time to walk through the streets of the city, taking pictures of our miserable street posters and he included them in his presentation as concrete Kharkov examples. |
| После этого Рене стали наперебой приглашать в жюри самых разных выставок и плакатных биеннале. | Danach gab es einen regelrechten Wettstreit, Rene in verschiedensten Juries von Ausstellungen und Plakatbiennalen einzuladen. | Afterwards, many fought to invite Rene to various juries of exhibitions and poster biennials. |
| Мы часто переписывались, но несколько лет не виделись, и когда весной 2014-го я увидел Рене на Варшавской биеннале плаката, то очень удивился его новому внешнему облику: седая роскошная борода «лопатой» и тот же искрящийся взгляд из под очков сделали его похожим одновременно на компанейского, общительного Деда Мороза и мудрого старца-отшельника | Wir hatten uns viel geschrieben, aber einige Jahre nicht gesehen, und als ich Rene 2014 an der Warschauer Biennale wieder traf, war ich sehr überrascht von seinem neuen Aussehen. Der prächtige lange weisse Bart und der funkelnde Blick hinter seiner Brille hervor machten ihn gleichzeitig zum geselligen Weihnachtsmann und zum weisen alten Einsiedler. | We emailed a lot, but did not get a chance to see each other in person for some years, and when I finally met Rene again in 2014 at the Warsaw Biennial, I was surprised by his new look: the splendid white beard and the sparkling glance from behind his glasses turned him into a sociable Santa Claus as well as into a wise old hermit. |
| Это было как раз после Майдана в Киеве, когда уже произошла российская аннексия Крыма и начали разворачиваться военные события на Донбассе. Меня пригласили сделать доклад о роли плаката на Майдане. | Das war gerade nach den Maidandemonstrationen in Kiew, nach der russischen Annexion der Krim und dem bewaffneten Konflikt im Donbass. Ich war eingeladen worden, um einen Vortrag über die Rolle des Plakates im Maidan zu sprechen. | It was just after the demonstrations on Maidan in Kiew, and after the russian annexion of Crimea and the unfolding military events in Donbass. I had been invited to give a speech about the role of posters in the Maidan Demos. |
| После презентации Рене первым подошел, взволнованно пожал руку и произнес фразу, смысл которой я понял так: мы можем много рассуждать на выставках о воздействии красивого дизайнерского плаката, но в критической жизненной ситуации два-три слова, напечатанные принтером на смятом листочке бумаги, могут перевернуть мир. Я запомнил это навсегда. | Nach meinem Vortrag kam Rene als erster zu mir, drückte mir aufgeregt die Hand und sagte mir etwas, das ich folgendermassen verstand: wir können lange auf Ausstellungen über die Auswirkungen von schön designten Plakaten streiten, aber in kritischen Lebenssitutionen können zwei-drei Wörter, mit einem Drucker auf zerknittertes Papier gedruckt, die Welt verändern. Ich werde das für immer im Kopf behalten. | After my presentation, Rene came as the first one to me, shook my hand in excitement and uttered something that I understood as follows: we can keep talking on exhibitions about the impact of beautifully designed posters, but in critical situations of life, some words, printed with a printer on a crumpled piece of paper can really change the world! I will remember this forever. |
| С тех пор он остается у меня в памяти таким же – простым, мудрым, добрым, излучающим радость и свет...  Олег Векленко  октябрь, 2017 | Seither bleibt er bei mir im Gedächtnis, als einfacher, weiser, gütiger Mensch, der Freude und Licht ausstrahlt...  Oleg Veklenko Oktober 2017 | Since then he stays in my memory as a simple, wise and kind person radiating joy and light…  Oleg Veklenko Oktober 2017 |

Oleg Veklenko

For the first time, I saw Renee and I met him in the last century, somewhere in the ' 90 s, when he suddenly appeared in kharkiv with his daughter, verenoj. She, at that time, a student of one of the university's universities, knew her language and had a good time in ours, very man for the western world. In a way, sure was not only a translator, but also an interpreter, a guide to the world of Ukrainian plakatistov. I remember when they came to my workshop, the surprised were looking at the original exhibition posters, which were painted by guaševymi paints on the orgolite, for a long time asking about Chernobyl, where I had to visit may-June 86, the most "hot" months of disaster. At the end of the visit, Rene was interested in the tiražnye of the Soviet political posters that were lying around me and served mostly with my flip side to draw sketches or as a disposable tablecloth on a painted table. These posters were placed on high-quality white paper and were cheap and were also sold in the special offices of bookstores. René chose a few sheets and was very happy. And I stayed confused and confused when I was a man of a strange collector of $ 20! In that time, a lot of money.  
  
Later, my colleagues from Kiev, Moscow, Peter, have not told me yet about the unusual Swiss-Kollekcionere, their workshops. By the early 2000 s, Rene Vannaire was widely known in the European design of friendly, lûboznatelʹnostʹû, unique énciklopedičeskimi knowledge. We often approached him on the internet with different questions about posters, designers, and always, almost instantly, received comprehensive answers, tips or tips. Sometimes I met Renee at exhibitions in different countries, and each time we talked about a lot of different topics, but most of all, we were talking about posters.  
  
One day we met at the annual exhibition of the poster in France, in chaumont, where I was invited as a member of the jury. I was happy to ask Renee to come with me to the guest party and the jury that was about to start. He was confused, he began to give up his excuses, he was tired, dressed as a'm, he didn't know anyone. And here he is, in his humble gray raincoat, a cashmere sweater, with a beige camera on his neck, immediately in the center of attention, all in the lemma, smiles and arms. For a second from nonstop conversations, he asked me every once in a while, " do you know that one? And this?". I didn't know, and if I did, I wouldn't be able to talk to the stars that size. Renee was beginning to represent me, to tell me about our chernobyl triennial. When we left, it was too late, and I wondered what hotel he was staying at. The answer to me was: "I sleep here in a car park, in a parking lot, in the car". extraordinary modesty, warmth, družestvennostʹ, willingness to help and support always the distinguished of this smiling man  
  
In 2004, René invited me and Anya Šiškovu (at the time she was manager of the 4TH BLOCK) to Switzerland for the "Basel week". we were taking the Poster Exhibition, preparing for meetings and discussions about Chernobyl. And very worried. He met us at the airport. Smiling, asking for something, carefully loaded our things into your old ford, and from now on, we calm down, realizing that we're going to be all right with Renee Vannerom. For a whole week, Renee Him us, organized exhibitions, meetings, guided tours, driving in his beautiful country. I've always felt such care and attention, which I will never remember.  
  
One day, koznyshev and I, the president of the Moscow biennale " Golden Bee ", discussed possible candidates for the members of the international jury of the next " 4th block ". suddenly remembered our swiss friend, and sergei said, " here, ask the jury. Vannera is a great candidate!". I was a little hesitant because he never had a jury of this rank before, but decided to write him a letter. René, a humble, self-conscious man, was somewhat confused by our proposal and refused. Nevertheless, we were persistent, and we finally agreed.  
  
In the spring of 2006, René Vannaire came to us as a full member of the jury together with the famous designers - sang-Su Ahn (South Korea), Phil Risbekom (USA), Lawrence Agi (France), subratoj bhoumikom (India), Ruth Klotzelʹ (Brazil), Yuri Surkovym (Russia) and Vladimir Lesnâkom (Ukraine). I still remember his insightful presentation on the real life of the poster in modern urban space. He somehow found time to walk the streets of the city, to take a picture of our lame posters and to add to his presentation and presentation of specific harʹkovskimi materials. After that, René became a member of the jury for a variety of exhibitions and exhibitions.  
  
We've been texting a lot, but we haven't seen each other for years, and when I saw Renee at the Warsaw Biennial Poster, he was very surprised by his new appearance: A White-haired beard with a shovel and the same glowing view from the points made him. Similar to the crony, the sociable of Santa Claus and the wise hermit crab. This was just after maidan in Kiev, when Russia's annexation of Crimea has already occurred and has begun to unfold military events in donbass. I have been invited to report on the role of the poster on maidan. After the presentation Rene was first approached, excited shook his hand and uttered a phrase that I understood so: we can talk a lot at exhibitions about the effects of a beautiful design poster, but in a critical life situation, two or three words printed by a printer on the smâtom of the paper can turn Peace. I remember it forever.  
  
Since then, he remains in my memory the same - simple, wise, kind, joyous joy and light...  
  
Oleg Veklenko

October 2017